

MICHAUD

BIJOUTERIE & HAUTE HORLOGERIE
NEUCHÂTEL • VERBIER | WWW.MICHAUD.CH



MICHAUD NEUCHÂTEL
PLACE PURY 3 - 2000 NEUCHÂTEL
TEL +41 (0)32 722 61 68

JURA
TROIS-LACS
DREI-SEEN-LAND

NEUCHÂTEL

🇫🇷 A PIED
🇩🇪 ZU FUSS
🇬🇧 ON FOOT



NEUCHÂTEL
TOURIST CARD
YOUR FREE MOBILITY AND
CULTURAL PASS

Neuchâtel

À découvrir
Entdecken Sie
Discover

- A Musée d'art et d'histoire et ses célèbres automates Jaquet-Droz**
Kunsthistorisches Museum mit den berühmten Jaquet-Droz Automaten
Art and History Museum with its famous Jaquet-Droz automatons
Ma-di / Di-So / Tue-Sun: 11:00-17:00
Esplanade Léopold-Robert 1 | T. +41 (0)32 717 79 20 | www.mahn.ch
- B Musée d'ethnographie**
Ethnographisches Museum | **Ethnography Museum**
Ma-di / Di-So / Tue-Sun: 10:00-17:00
Rue Saint-Nicolas 4 | T. +41 (0)32 718 19 60 | www.men.ch
- C Muséum d'histoire naturelle** | **Naturhistorisches Museum** | **Natural History Museum**
Ma-di / Di-So / Tue-Sun: 10:00-18:00
Rue des Terreaux 14 | T. +41 (0)32 717 79 60 | www.museum-neuchatel.ch
- D Galeries de l'histoire** | **Galerien der Geschichte** | **Galleries of History**
Me & dim / Mi & So / Tue & Sun: 14:00-16:00
Av. DuPeyrou 7 | T. +41 (0)32 717 79 20/25 | www.mahn.ch/ghn
- E Centre Dürrenmatt**
Me-Di / Mi-So / Wed-Sun: 11:00-17:00
Rue Pertuis-du-Sault 74 | T. +41 (0)32 720 20 60 | www.cdn.ch
- F Jardin botanique** | **Botanischer Garten** | **Botanic Garden**
Avril-oct. / April-Okt. / April-Oct.: 10:00-18:00
Nov.-mars / Nov.-März / Nov.-March: 12:00-16:00
Rue Pertuis-du-Sault 58 | T. +41 (0)32 718 23 50 | www.unine.ch/jardin
- G Casino de Neuchâtel**
Ouvrert tous les jours dès 10:00 / täglich geöffnet ab 10:00 Uhr / open daily from 10:00 am
Faubourg du Lac 14 | T. +41 (0)32 729 90 00 | www.casino-neuchatel.ch
- H Neuchâtel'Roule**
Station de prêt de vélos enfants et adultes ouvert 7/7
Fahrradverleih für Erwachsene und Kinder täglich geöffnet
Bike rental for adults and children open 7/7
Avril-septembre / April-September / April-September: 7:30-21:30
Esplanade Léopold-Robert | T. +41 (0)32 717 77 68
- I Excursions en bateau** | **Schifffahrten** | **Boat cruises**
La Société de Navigation sur les lacs de Neuchâtel et Morat vous propose de nombreuses excursions sur les lacs de Neuchâtel, Morat et Bienne avec notamment des escales à Estavayer-le-Lac, Yverdon-les-Bains, L'île St-Pierre et Morat.
Im Stadthafen bietet die «Navigation sur les lacs de Neuchâtel et Morat SA» (Schiffahrts-gesellschaft) dem Besucher zahlreiche Ausflüge auf den Neuenburger- Murten- und Bielersee an, mit Zwischenhalt u.a. in Estavayer-le-Lac, Yverdon-les-Bains, der St. Petersinsel und Murten.
At the Town harbour, the Navigation Lakes of Neuchâtel and Morat offers a variety of excursions on the three lakes of Neuchâtel, Morat and Bienne, calling particularly at Estavayer-le-Lac, Yverdon-les-Bains, Saint-Pierre Island and Morat among other smaller towns.
T. +41 (0)32 729 96 00 | www.navig.ch
- J Funiculaire panoramique**
Panorama-Standseilbahn | **Panoramic Funicular Railway**
À 5 minutes du centre-ville. Au sommet: tour panoramique, restaurant, place de jeux, parcours dans les arbres, Sentier du Temps, Topeka Ranch.
5 Minuten vom Stadtzentrum. Auf dem Berg: Panorama-Turm, Restaurant, Kinderspielplatz, Baum-Kletterpark, Zeit-Pfad, Topeka Ranch.
5 minutes away from the town center. On the top: panoramic tower, restaurant, playground, adventure park in the trees, time path, Topeka Ranch.
La Coudre-Chaumont | T. +41 (0)32 720 06 00 | www.transn.ch
- K Laténium Parc et Musée d'archéologie**
Laténium Archäologie-Park und -Museum
Laténium Park and Archeological Museum
Ma-di / Di-So / Tue-Sun: 10:00-17:00
Espace Paul Vouga, Hauterive | T. +41 (0)32 889 69 10 | www.latenium.ch

Neuchâtel

Itinéraire à pied

Rundgang zu Fuss

Walking tour

~ 2 heures
~ 2 Stunden
~ 2 hours



-  Office du tourisme
Tourismusbüro
Tourist Office
-  Parkings, places de parc
Parkhäuser, Parkplätze
Parkings, parking spaces
-  Parkings autocars
Parkplätze für Busunternehmen
Coach parking spaces
-  Neuchâtelroule!

-  Zone piétonne
Fussgängerzone
Pedestrian zone



Jura & Trois-Lacs Jura & Drei-Seen-Land Jura & Three-Lakes

Bienvenue dans la destination Jura & Trois-Lacs, une région qui séduit par la diversité de ses paysages, sa nature intacte et préservée, mais également par son histoire et la richesse de son patrimoine bâti. Une région aux multiples facettes, qui révélera ses trésors aux visiteurs curieux.

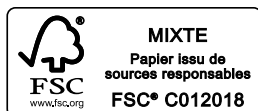
Willkommen in der Destination Jura & Drei-Seen-Land, einer Region, die durch die Vielfaltigkeit ihrer Landschaften, der intakten und beschützten Natur, aber auch durch ihre Geschichte und städtebauliche Entwicklung beeindruckt. Eine Region mit vielen Facetten, deren spannende Schätze es zu entdecken gilt.

Welcome to the destination Jura & Three-Lakes, a region that attracts visitors by the diversity of its landscapes, its untouched and unspoiled nature but also by its rich historical and architectural heritage. A multi-faceted region whose treasures want to be discovered.



Impressum

Edition et graphisme: Tourisme neuchâtelois
Photo: Vincent Bourrut, Ville de Neuchâtel, mv-image.ch, Guillaume Perret, Upsky A. Racine
Impression : Imprimé en Suisse
50'000 exemplaires, avril 2018



Train touristique Touristischer Zug Tourist train



Ce symbole indique les points d'intérêt situés sur le tracé du train touristique.
Symbol für alle interessanten Punkte, die unser Touristenzug passiert.
This symbol indicates the places of interest situated on the way of the tourist train.

Durée | Dauer | Duration: 45 min.

Départ-arrivée | Abfahrt-Ankunft | Departure-arrival: Place du Port

Langues | Sprachen | Languages: f/d/e

Mai-juin: dimanche et jours fériés

Mai-Juni: Sonn- und Feiertage

May-June: Sunday and public holidays

Dès mi-juin, juillet & août: tous les après-midi

Ab Mitte Juni, Juli & August: jeden Nachmittag

From mid-June, July & August: each afternoon

Départ | Abfahrt | Departure: 13:30, 14:30, 15:30, 16:30

Office du tourisme Tourismusbüro Tourist office

Informations et réservations Auskünfte und Buchungen Information and booking

Heures d'ouverture | Öffnungszeiten | Opening hours:

Lundi-vendredi	09:00 - 12:00	Samedi
Montag-Freitag	13:30 - 17:30	Samstag
Monday-Friday		Saturday

Juillet et août | Juli und August | July and August:

Lundi-vendredi	Samedi	Dimanche
Montag-Freitag	09:00 - 18:30	Samstag
Monday-Friday	09:00 - 16:00	Sonntag
	Saturday	Sunday

Tourisme neuchâtelois

Hôtel des Postes, Place du Port | CH-2000 Neuchâtel

T. +41 (0) 32 889 68 90 | www.neuchatel-tourisme.ch | info@ne.ch



**Vivez une
expérience unique**

**Visites guidées,
individuelles ou
en famille**



Ein einmaliges Erlebnis !

**Geführte,
individuelle und
Familien-Besichtigungen**

neuchatelbelle-epoque.ch

Itinéraire à pied Rundgang zu Fuss Walking tour

~ 2 heures
~ 2 Stunden
~ 2 hours

Port / débarcadère



1

Jusqu'au début du 19^{ème} siècle, la vocation des ports lacustres était essentiellement utilitaire: pêcheurie, transport des voyageurs et surtout des marchandises par voie d'eau. De nos jours, le rôle des ports suisses et en particulier celui de Neuchâtel est d'ordre touristique.



Hafen: bis zu Beginn des 19. Jahrhunderts war die Vokation der Seehäfen ausschliesslich nutzungsorientiert: Fischfang, Beförderung von Reisenden und vor allem Waren auf dem Wasserweg. Die Schweizer Häfen, besonders der Neuenburger spielen heute eher eine touristische Rolle.

Port: until the beginning of the 19th century, the vocation of lacustrine ports was essentially utilitarian: fishery, transportation by ship of travelers and above all goods. Nowadays the role of Swiss ports and particularly Neuchâtel's is mostly touristic.

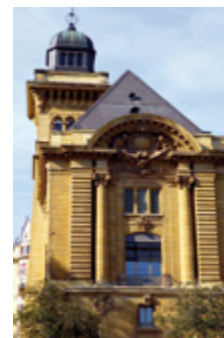
Hôtel des Postes



2

Inaugurée le 1^{er} avril 1896, cette bâtisse abritait l'Union postale universelle. Les noms des pays inscrits sur le bâtiment correspondent aux membres de celle-ci, fondée par un Conseiller fédéral neuchâtelois: Eugène Borel.

Post-Gebäude: das monumentale, am 1. April 1896 eingeweihte Bauwerk beherbergte den Welt-Postverein. Die am oberen Rand des Gebäudes angebrachten Namen sind identisch mit den Mitgliedsländern des Vereins, dessen Begründer der Neuenburger Bundesrat Eugène Borel war.



Post office: the edifice was inaugurated on 1st April 1896 and used to shelter the Universal postal union. The names of the countries inscribed on the building correspond to the members of the union founded by a Neuchâtel Federal Councillor: Eugene Borel.



L'Hôtel DuPeyrou est entouré d'un jardin «à la Française». Cette magnifique demeure (style Louis XVI) a été construite de 1765 à 1770 pour Pierre-Alexandre DuPeyrou par Erasme Ritter, architecte bernois formé à Paris. Au 18^{ème} siècle, les jardins de cet édifice s'étendaient jusqu'au lac qui baignait alors le Faubourg du Lac actuel. DuPeyrou, ami de Jean-Jacques Rousseau, publia à Genève en 1788, après la mort de ce dernier, la première édition complète de ses oeuvres. En 1790, il publia, encore à Neuchâtel, la deuxième partie des Confessions.



Hôtel DuPeyrou - dieser prachtvolle, von Gärten «à la Française» umgebene Herrensitz (Stil Louis XVI), wurde für Pierre-Alexandre DuPeyrou in den Jahren 1765 - 1770 von Erasmus Ritter erbaut, einem Berner Architekten, der in Paris studiert hat. Im 18. Jahrhundert dehnten sich die Gärten des Anwesens bis zum See aus; dieser bedeckte zu damaliger Zeit gänzlich den heutigen Faubourg du Lac. DuPeyrou, ein Freund Jean-Jacques Rousseaus veröffentlichte 1788 in Genf, nach dem Tode des Dichters die erste vollständige Ausgabe seiner Werke. Im Jahre 1790 folgte, ebenfalls in Neuenburg, der zweite Teil von Rousseaus «Confessions».

Hôtel DuPeyrou is surrounded by French-style formal gardens. This magnificent residence (Louis XVI style) was built between 1765 and 1770 for Pierre-Alexandre DuPeyrou by Erasmus Ritter, a Bernese architect trained in Paris. In the 18th century the gardens of this building sloped down to the lakeshore which then came up to the present day Faubourg du Lac. DuPeyrou was a close friend of Jean-Jacques Rousseau's, and after the writer's death, had the first complete edition of his work published in Geneva in 1788. Again in 1790, this time in Neuchâtel, he had the second part of Confessions published.

Place de l'Hôtel communal

La Place de l'Hôtel communal est dotée d'une magnifique fontaine (style Louis XVI). Son grand bassin fut creusé dans un seul quartier de roc; deux plus petits bassins se trouvent à gauche et à droite, la stèle se dressant en arrière de la vasque centrale.

Place de l'Hôtel communal (Den Rathausplatz) - ziert ein wunderschöner Brunnen (Stil Louis XVI). Das grosse Brunnenbecken wurde aus einem einzigen Felsquader gehauen; zwei kleinere Becken befinden sich beidseitig, die Säule im hinteren Teil des zentralen Beckens.

Place de l'Hôtel communal (The former Public hospice square) is the site of a splendid fountain (Louis XVI style). The large central basin is hewn from a single block of stone, and flanked by two smaller ones. A column rises behind the main basin.

L'Hôtel de Ville a été construit de 1784 à 1790 par l'architecte Pierre-Adrien Paris. Sur le fronton est, Minerve et la Liberté encadrent un bouclier rond aux armes de la Ville; à l'ouest, deux figures ailées, à demi-étendues sur des nuages symbolisent le Commerce et l'Abondance de part et d'autre d'un même bouclier.



Hôtel de Ville (Rathaus) - es wurde zwischen 1784 und 1790 vom Architekten Pierre-Adrien Paris gebaut. Auf dem östlichen Giebeltriangle umrahmen Minerva und Freiheitssymbol ein rundes Schild mit dem Stadtwappen; auf der Westseite symbolisieren zwei beflügelte, halb auf Wolken ausgestreckte Gestalten Handel und Überfluss auf beiden Seiten eines identischen Schildes.

Hôtel de Ville (The Town Hall) was erected between 1784 and 1790 under the direction of the architect Pierre-Adrien Paris. On the east tympanum, Minerva and Liberty flank a shield bearing the arms of the Town; on the west, two winged and cloud-borne figures on either side of a similar shield symbolise Trade and Abundance.

Temple du Bas



L'afflux de réfugiés **huguenots**, conséquence de la Révocation de l'Edit de Nantes en 1685, a rendu nécessaire la construction du Temple-Neuf appelé plus tard Temple du Bas. Il constitue un rare exemple d'architecture réformée.

Temple du Bas (Reformierte Kirche). Der Zustrom von **Hugenotten** infolge der Widerrufung des Edikts von Nantes im Jahre 1685, erforderte die Errichtung des Temple-Neuf (neuer Tempel), später Temple du Bas.



The Temple du Bas (Protestant Temple). The influx of **Huguenot** refugees as a direct consequence of the Revocation of the Edict of Nantes in 1685 made necessary the building of the Temple-Neuf, called later Temple du Bas. It is one of the very few examples of Reformed architecture.

T+TISSOT

#ThisIsYourTime



TISSOTWATCHES.COM

TISSOT, INNOVATORS BY TRADITION

Fontaine de la Justice



La Fontaine de la Justice a été sculptée entre 1545 et 1547 par Laurent Perroud. Son bassin octogone est surmonté de la statue de la Justice. A ses pieds, quatre personnages symbolisent les diverses formes du gouvernement de cette époque ancienne: un pape, un **avoyer**, un empereur et un grand Turc!



Fontaine de la Justice (Der Gerechtigkeitsbrunnen) - wurde zwischen 1545 und 1547 von Laurent Perroud gemeisselt. Justizia dominiert das achteckige Becken. Zu ihren Füßen versinnbildlichen vier Köpfe die verschiedenen Regierungsformen dieser Zeit: ein Papst, ein **Schultheiss**, ein Kaiser und ein Sultan!

Fontaine de la Justice (The Justice Fountain) was carved by Laurent Perroud between 1545 and 1547. The octagonal basin is surmounted by the figure of Justice; at her feet four figures symbolise the various forms of government in olden times: a pope, a magistrate, an emperor, and a sultan!

Huguenots: protestants français réfugiés en Suisse et en Europe

Hugenotten: französische Protestanten, die in die Schweiz und nach Europa flüchteten

Huguenots: French protestant refugees in Switzerland and Europe

avoyer: premier magistrat de quelques cantons suisses

Schultheiss: Gemeindevorsteher

Rue des Moulins



Au numéro 21 de la rue des Moulins se dresse la Maison de Montmollin (style baroque). A côté de la Brasserie Le Cardinal, admirez la demeure de style Louis XV et prolongez la visite jusqu'au numéro 3 dont la façade a été repeinte.

In der Nummer 21 der rue des Moulins befindet sich das Bürgerhaus de Montmollin (Barock). Neben der Brasserie «Le Cardinal» ist ein Gebäude im Stil Louis XV zu bewundern, und etwas weiter, mit bemalter Fassade, das Haus Nr. 3.

At 21 rue des Moulins stands the Montmollin House (baroque style). Next to the Cardinal Brasserie (a former brewery), you should admire the Louis XV-style mansion and extend your visit down to number 3 whose facade has been repainted.



La Croix-du-Marché se trouve au cœur de la vieille ville. Le Restaurant du Banneret offre une belle façade de style Renaissance. C'est là que se tenait jadis, près de la fontaine, le marché de Neuchâtel qui attirait déjà des maraîchers et autres marchands de toutes les régions environnantes.



Croix-du-Marché (das Marktkreuz) liegt im Herzen der Altstadt. Das hier befindliche Restaurant "Le Banneret" besticht durch seine schöne Renaissance-Fassade. Neben dem Brunnen wurde hier einst der Neuenburger Markt abgehalten; bereits damals zog er zahlreiche Gemüsebauern und Händler der Nachbarregionen an.

Croix-du-Marché (the Market Crossing) is situated at the crossroads of the old town. The facade of the Banneret Restaurant is typical of the Renaissance period. Croix-du-Marché: the market of Neuchâtel was formerly held there near the fountain and would already attract market gardeners and other sellers of the surrounding areas.

Fontaine du Banneret

La Fontaine du Banneret, dont la fonction première fut d'abreuver les vaches et les chevaux, est la plus ancienne fontaine située hors de l'enceinte primitive de la cité. Elle fut agrandie par la suite et Laurent Perroud lui donna, en 1581, son aspect actuel.

Fontaine du Banneret (Der "Bannerherr-Brunnen"), ältester Brunnen ausserhalb der ersten Stadtmauern, war ursprünglich zum Tränken der Kühe und Pferde vorgesehen. Später wurde er vergrössert. Im Jahre 1581 verlieh ihm Laurent Perroud seinen heutigen Aspekt.



Fontaine du Banneret (The Banneret Fountain) was at first a small fountain for livestock and is the oldest fountain situated outside the former town wall. It was then enlarged and in 1581 Laurent Perroud embellished it as it now stands.

Tour de Diesse

Flanquée de son immense horloge rouge, la Tour de Diesse se dresse au pied de la colline du Château de Neuchâtel. Construite au 11^{ème} siècle, elle doit son nom à la famille du même nom, **vassaux** du comte de Neuchâtel et potiers d'étain. Cet important ouvrage marqua la limite orientale de la bourgade primitive de Neuchâtel.

Mit seiner riesigen roten Uhr erhebt sich Tour de Diesse (der steinerne Turm) am Fusse des Schlosshügels von Neuchâtel. Im 11. Jahrhundert errichtet, verdankt er seinen Namen einer gleichnamigen Familie, **Vasallen** des Grafen von Neuchâtel und Zinngiesser. Dieses imposante Bauwerk markierte die östliche Grenzlinie des ursprünglichen Marktfleckens Neuchâtel.

With its immense red clock, Tour de Diesse (the Diesse Tower) stands proudly at the foot of the Neuchâtel Castle hill. It was built in the 11th century and was named after the noble family Diesse, **vassals** of the Count of Neuchâtel and pewterers. This significant work marks the eastern limit of the original village of Neuchâtel.

vassaux: personnes liées à un seigneur par l'obligation de foi et hommage

Vasallen: im Dienste eines Herrn auf Treu und Glauben verpflichtete Gefolgsmänner

vassals: people who held land from a feudal lord and received protection in return for homage and allegiance.

Passage des Corbets

10

A mi-chemin entre la Croix-du-Marché et la Maison des Halles, pénétrez dans le Passage des Corbets, une sorte de **traboule** neuchâteloise et admirez un escalier à vis monumental (style Renaissance), rénové avec beaucoup de goût.

Halbwegs zwischen Croix-du-Marché und Maison des Halles dürfen Sie keinesfalls versäumen, einen Blick in die Passage des Corbets zu werfen, eine Art Neuenburger **Durchhaus**, mit stilgerecht renovierter, monumentaler Wendeltreppe (Renaissance).

Midway between Croix-du-Marché and Maison des Halles, do not miss Passage des Corbets (Corbets Passage), a kind of Neuchâtel closed passage with a splendid spiral staircase (Renaissance style), renovated with great discernment.

traboule: passage étroit couvert reliant deux rues

Durchhaus: schmaler Durchgang zwischen Häusern, von einer Strasse zur anderen führend



Place des Halles

11

A l'extrémité de la rue du Trésor s'ouvre la charmante Place des Halles, bordée de belles façades du 18^{ème} siècle. C'est là que se tient le marché tous les mardis, jeudis (en été) et samedis matins. La Maison des Halles en est l'édifice le plus marquant. Ancien marché couvert pour les grains et les draps, il fut construit entre 1569 et 1575 par Laurent Perroud qui le dota d'une riche ornementation de style Renaissance. La maison est aujourd'hui aménagée en restaurant. Situé au sud de cette place, visitez notre partenaire, la Coutellerie des Halles.

Am Ende der rue du Trésor öffnet sich der bezaubernde, südländisch anmutende Place des Halles (Marktplatz), den die schönsten Häuserfassaden aus dem 18. Jahrhundert zieren. Jeweils Dienstag, Donnerstag (im Sommer) und Samstag Vormittag wird hier der Markt abgehalten. Das schönste, ins Auge fallende Gebäude des Platzes ist Maison des Halles (Markthalle). Einst Kornspeicher und Stoffmarkthalle, wurde es zwischen 1569 und 1575 von Laurent Perroud gebaut und reichlich mit Renaissance-Ornamentik ausgestattet. Heute ist hier das Restaurant des Halles etabliert. Besuchen Sie unseren Partner, das Schneidwarengeschäft Coutellerie des Halles, welches sich auf der Südseite des Platzes befindet.



Place des Halles (Market Square) opens out of rue du Trésor, a charming square framed by fine 18th century housefronts. The market is held here on Tuesday, Thursday (summertime) and Saturday mornings. Maison des Halles (The Covered Market) is the most striking building in the square. Originally built as a grain and cloth market by Laurent Perroud between 1569 and 1575, it is adorned with a wealth of Renaissance ornamentation. Today the building has been converted into a restaurant. Visit our partner, Coutellerie des Halles (the cutlery shop) located south of the square.

Marché | Markt | Market

En été | im Sommer | in summer

Ma, je et sa matin / 06:00-13:00

Di, Do und Sa / 06:00-13:00

Tue, Thu and Sat / 06:00-13:00

En hiver | im Winter | in winter (30.09 - 01.04)

ma et sa / 06:00-13:00

Di und Sa / 06:00-13:00

Tue and Sat / 06:00-13:00





La Coutellerie des Halles

- Les surprises de son incroyable choix
- La pertinence de ses conseils
- La référence en Suisse Romande
- Un service d'aiguillage professionnel
- 5'200 Couteaux
- 169 Laguiole
- Rasage à l'ancienne
- Katana

*La boutique cadeaux pour hommes ...
... préférée des femmes*

Place des Halles 13 - 2000 Neuchâtel - Visite ProView  24h/7j <http://bit.ly/cdh13>

Pour monter vers la colline du Château qui domine le coeur de la vieille ville, empruntez la rue du Coq d'Inde, la ruelle Bellevaux et la rue du Pommier.

Um die Altstadt dominierende Schloss-Anhöhe zu erreichen, folgen Sie den Strassen rue du Coq d'Inde, ruelle Bellevaux, rue du Pommier.

To climb the Castle hill dominating the heart of the old town, the visitor should follow rue du Coq d'Inde, ruelle Bellevaux and rue du Pommier.

Rue du Pommier

12

La rue du Pommier propose une suite de belles maisons, toutes mitoyennes, qui furent reconstruites au 18^{ème} siècle à la suite d'un terrible incendie (1714) qui détruisit cette partie de la ville.

In rue du Pommier befindet sich eine wunderschöne Häuserreihe, die im 18. Jahrhundert infolge eines furchtbaren, den ganzen Stadtteil verwüstenden Brandes (1714) stilgetreu wieder aufgebaut wurde.

Rue du Pommier offers a series of fine attached town houses, rebuilt in the 18th century after this part of the town had been destroyed by a raging fire (1714).



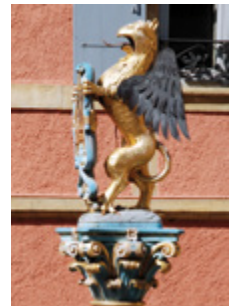
Fontaine du Griffon

 13

Pour l'alimentation en eau de la Fontaine du Griffon, la ville sollicita et obtint en 1649 le surplus de l'eau destinée au Château. Elle fut achevée en 1664. C'est là que, lors de leur visite en 1668, Charles-Paris d'Orléans et son frère firent couler du vin en place d'eau dans la fontaine, lors de réjouissances populaires. Cette fontaine se trouvait autrefois au milieu du carrefour.

Um Fontaine du Griffon (den Greifenbrunnen) mit Wasser versorgen zu können, beantragte und erhielt die Stadt im Jahre 1649 das Übermass des für das Schloss bestimmten Wassers. Der Brunnen wurde 1664 fertiggestellt. Charles-Paris d'Orléans und sein Bruder liessen anlässlich eines Besuches im Jahre 1668 bei Volksfesten Wein anstatt Wasser aus diesem Brunnen fliessen. Früher befand sich der Brunnen in der Mitte der Kreuzung.

In order to supply the Fontaine du Griffon (Griffon Fountain) with water, the city requested and obtained the surplus water intended for the Castle. The construction of the fountain was ended in 1664. During their visit in 1688, Charles-Paris d'Orléans and his brother had wine flow instead of water during public festivities. This fountain was once in the middle of crossroads.





La prochaine étape de votre visite est le Château. Pour y accéder, nous vous proposons deux itinéraires:

- a) pour les plus sportifs d'entre vous, empruntez les escaliers du Château situés en face de la fontaine du Griffon.
- b) ou suivez la rue du Château puis la rue de la Collégiale pour arriver dans la cour du Château.

Die nächste Etappe Ihres Spaziergangs ist das Schloss. Sie haben die Wahl zwischen zwei Marschrouten:

- a) sportliche Gäste können die Schlosstreppe, gegenüber vom Greifenbrunnen hinaufgehen.
- b) anderenfalls spazieren Sie gemütlich über rue du Château (die Schlossstrasse) und rue de la Collégiale (die Kirchenstrasse) hinauf zum Schlosshof.

Next step of the visit is the Castle. You can reach it through two different ways:

- a) Sports visitors can climb the escaliers du Château (Castle stairs) located opposite the Fontaine du Griffon (Griffon fountain).
- b) or visitors can follow rue du Château (Castle street) then rue de la Collégiale (Church street) to reach the Castle courtyard.

Château



14

Le Château dont les origines remontent au 12^{ème} siècle, constituera un des points forts de votre visite. Description sommaire de l'extérieur de l'édifice: un chemin de ronde, établi au pied des murs extérieurs, permet de se faire une idée générale des différents corps de bâtiments qui s'élèvent autour d'une grande cour et d'une plus petite, au sud. On peut s'y engager de la rue de la Collégiale ou depuis le cloître.



Das Schloss, dessen Ursprung auf das 12. Jahrhundert zurückgeht, bildet einen der Höhepunkte Ihres Besuches. Kurze Beschreibung der Aussen-seite: ein Rundgang, an den Aussenmauern entlangführend, gibt einen Überblick über die verschiedenen Gebäudeteile, die sich um einen grossen und einen kleineren, südlich gelegenen Schlosshof gruppieren. Man gelangt von rue de la Collégiale aus, oder über den Kreuzgang hinein.

The Castle, whose origins go back to the 12th century, is one of the highlights of this walk. A brief description of the exterior: from the rampart walk leading round the foot of the outer walls it is possible to get a good general impression of the buildings surrounding the main courtyard and the smaller southern one. The rampart walk leads off from rue de la Collégiale, or from the cloister.

En saison, visites guidées du Château pour individuels*

Während der Saison, geführte Besichtigungen des Schlosses für Einzelbesucher*

In season, guided tours of the castle for individuals*

Se renseigner sur place ou au T. +41(0)32 889 40 03 ou sur notre site internet www.neuchatel tourism.ch/chateau

Visites guidées payantes pour groupes organisées sur réservation préalable*. **sous réserve de modification.*

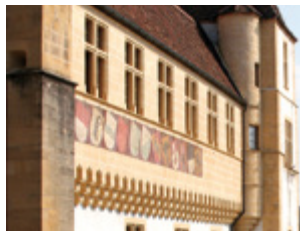
Sich vor Ort oder unter +41(0)32 889 40 03 oder auf unserer Webseite www.neuchatel tourism.ch/schloss erkundigen

Bezahlte Führungen für Gruppen werden auf Voranmeldung organisiert*. **Änderungen bleiben vorbehalten.*

Please inquire on site or at +41 (0)32 889 40 03 or on the website www.neuchatel tourism.ch/castle

Paying guided tours for groups are organized on prior booking*. **may be subject to change.*

Sud: la galerie Philippe de Hochberg construite sur un mur élevé est élargie grâce à une série de **console**s à trois **ressauts**. Six fenêtres à croisillons de pierre sont percées dans le mur de pierre jaune. Les armes de douze cantons, restaurées en 1898, rappellent l'occupation du pays par les Confédérés au 16^{ème} siècle.

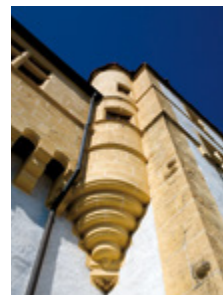


Ouest: la partie romane est un des rares exemples d'architecture civile de cette époque dans notre pays. Complètement reconstituée en certaines de ses parties en 1866, la façade ouest, en pierre jaune, a trois cordons superposés à décor de **pampres**, de **rinceaux** et de feuillages divers.

Est: la façade orientale du Château est accessible par un passage aménagé sous la tour d'angle. On est frappé par l'aspect puissant des grandes tours, par l'allure de forteresse de ses hauts murs, au pied desquels se blottissent les toits de la vieille ville.

Nord: l'aile nord, dont le volume n'a pas changé, a été percée de nombreuses fenêtres; de plus anciennes ont été partiellement murées.

Südseite: die Galerie Philippe de Hochberg ist auf einer erhobenen Mauer gebaut und durch eine Reihe dreistufiger Sockel verbreitert. Sechs Fenster mit steinernen Fenstersprossen durchbrechen das gelbe Sandsteinmauerwerk. Zwölf, anno 1898 restaurierte Wappen, erinnern an die Besetzung des Landes durch die Eidgenossen im 16. Jahrhundert.



Westseite: der romanische Teil ist eines der wenigen Beispiele ziviler Baukunst jener Epoche in unserem Land. Verschiedene Teile der Westfassade, mit drei übereinander liegenden Gesimsen und reich verziert mit Weinlaub und Rankenornamenten, wurden 1866 aus gelbem Sandstein vollständig neu errichtet.

Ostseite: die östliche Fassade des Schlosses ist durch eine unter dem Eckturm befindliche Passage erreichbar. Beeindruckend sind die mächtigen Türme und der festungsähnliche Charakter der hohen Mauern, zu deren Füßen sich die Dächer der Altstadt eng aneinanderschmiegen.

Nordseite: der Nordflügel, dessen Volumen unverändert blieb, ist von zahlreichen Fenstern durchbrochen; die ältesten wurden teilweise zugemauert.

South: Philippe de Hochberg Gallery, built on a high wall, projects outwards on a triple series of **corbels**. Six windows with stone crossbars have been cut into the wall of dressed yellow stone. The arms of twelve Swiss cantons, restored in 1898, recall the occupation of Neuchâtel by Swiss confederates in the 16th century.

West: the Romanesque part of the Castle is one of the rare examples of civic architecture of this period in the country. Parts of the west side, of yellow stone, were completely rebuilt in 1866. A feature of this facade is the three lines of moulding, exquisitely carved with Romanesque patterns.

East: the east side of the Castle is reached through a passage in the corner tower. The great towers rise boldly alongside the high, fortresslike walls, beneath which huddle the roofs of the old town.

North: the north wing, which has not been enlarged, has had a number of windows built into its walls; older ones have been partially blocked.

console: balcon ou corniche

ressaut: rupture d'alignement d'un mur

pampre: ornement figurant un rameau de vigne sinueux

rinceau: ornement fait d'éléments végétaux disposés en enroulements successifs

corbel: cornice

Le portail ouest, de l'extrême fin du 15^{ème} siècle est une fortification de parade fort imposante. Les **mâchicoulis**, reliés par des accolades semblables à ceux de la galerie, constituent un ornement plutôt qu'un moyen efficace de défense. Deux tours encadrent la partie centrale où est



percée la porte en arc brisé, surmontée de fenêtres à **meneaux** et d'une lucarne où est gravée la date 1497. La grande cour asymétrique présente, malgré la diversité des constructions d'époques différentes, une incontestable unité renforcée par les tours d'escalier.

Das Westportal, aus dem späten 15. Jahrhundert, stellt ein imposantes Festungswerk dar. Die durch Klammervverzierungen verbundenen **Pech-nasen**, ähnlich jenen der Galerie, sind eher schmückender Natur als wirksame Verteidigungsmittel. Zwei Türme umrahmen den zentralen Teil mit ausgehauenen Spitzbogentor; darüber befinden sich Fenster mit steinernen Fensterkreuzen, sowie eine Dachluke mit eingravierter Jahreszahl 1497. Der grosse asymmetrische Schlosshof vermittelt, trotz seiner Konstruktionen aus verschiedenen Stilepochen den Eindruck einer Einheit, verstärkt durch die Treppentürme.

The west portal, dating from the very end of the 15th century, is an imposing fortification, built more for show than for defense. The **machicolations**, linked by arches like those of the gallery, are chiefly ornamental. Two towers flank the central section, pierced by an archway above which are to be seen **mullioned windows** and a dormer window bearing the date 1497. The asymmetrical main courtyard has an unquestionable architectural unity despite the variety of styles and periods in the surrounding buildings. This unity is enhanced by the four stair towers.

mâchicoulis: au Moyen-âge, galerie au sommet d'une muraille comportant des ouvertures permettant d'envoyer des projectiles divers

meneaux: montants divisant une baie en compartiments

Pechnase: im Mittelalter, Erker oder Mauerdurchbrüche, aus denen Geschosse oder Flüssigkeit nach draussen befördert wurden (z. B. Pech)

machicolations: in the Middle Ages, gallery on top of a wall with openings to send various projectiles

mullioned windows: windows divided in compartments

On remarquera au sud un petit **oriel** orné de têtes grotesques et de colonnettes, la tour et la porte Renaissance, datée de 1600, la fenêtre gothique à **remplage** de l'ancienne chapelle près du portail ouest et, au revers de celle-ci, ainsi que sur la tourelle nord-est, des armoiries et **monogrammes** qui furent restaurés en 1842. Le Château de Neuchâtel est aujourd'hui le siège de l'administration cantonale.

Weiter südlich entdeckt man ein kleines **Erkerfenster**, verziert mit grotesken Köpfen und kleinen Säulen, einen Turm und eine Renaissance Tür aus dem Jahre 1600, das gotische **Masswerkfenster** der ehemaligen Kapelle beim Westportal und, auf ihrer Rückseite, sowie auf dem nordöstlichen Türmchen Wappen und **Monogramme**, die 1842 restauriert wurden. Das Schloss von Neuenburg ist heute Sitz der Kantonalen Verwaltung.

Among the features of interest are, on the south side, a small **oriel** window adorned with columns and grotesque carved heads; the tower and Renaissance doorway, dated 1600; the Gothic **tracery** of the window of the original chapel, near the west portal; and, on the inner side of the portal as well as on the north-east turret, armorial bearings and **monograms** which were restored in 1842. Today, the Castle of Neuchâtel is the seat of the cantonal government.



Collégiale

La construction de la Collégiale, débutée à la fin du 12^{ème} siècle, a été terminée en 1276. Elle fait l'objet actuellement d'une restauration intérieure et extérieure qui se déroule en plusieurs étapes réparties sur plusieurs années. Description sommaire de l'extérieur: face au portail du Château, les trois **absides** frappent par la beauté de leur décor roman. Seul le clocher sud est ancien. Sa flèche et la tour nord ont été construites en 1869.

Die Stiftskirche (oder Kollegiatskirche), deren Bau Ende des 12. Jahrhunderts begann, wurde 1276 eingeweiht. Sie wird zur Zeit innerlich und äusserlich restauriert. Diese Wiederherstellung erfolgt in mehreren Stufen und erstreckt sich über mehrere Jahre. Kurze Beschreibung der Aussenseite: gegenüber des Schlossportals fallen drei **Apsisse** durch die Schönheit ihres romanischen Dekors ins Auge. Allein der südliche Turm ist alt, die Turmspitze und der nördliche Turm wurden 1869 errichtet.

The Collegiate Church was begun at the end of the 12th century and was consecrated in 1276. It is presently undergoing interior and exterior restoration in several steps spreading over several years. A brief description of the exterior: opposite the Castle gate stand three strikingly beautiful Romanesque **apses**. Only the south bell-tower is original; its spire and the north tower were built in 1869.

oriel: ouvrage vitré en surplomb formant une sorte de balcon clos sur un ou plusieurs étages

remplage: armature de pierre des vitraux d'une fenêtre

monogramme: marque ou signature abrégée

abside: extrémité en demi-cercle ou polygonale du choeur d'une église

Erkerfenster: mit Fenstern versehener Vorbau an Gebäuden

Masswerk: in der Gotik, geometrisches Bauelement zum Füllen von Bögen, Fenstern

Monogramme: Marke oder verkürzte Unterschrift

Apsis: Altarnische, äusserstes Ende des Chors

oriel: glazed work in the shape of a closed balcony on one or more levels

tracery: stone frame of a stained-glass window

monograms: mark or signature in shortened form

apses: semicircular or polygonal end of a church choir



Cloître

Seules les arcades de style roman, accolées au mur nord de la Collégiale sont d'origine. Le reste de l'ensemble a été restauré récemment. Description sommaire de l'intérieur: toute la Collégiale est couverte de voûtes d'origine. Deux bas-côtés encadrent la nef principale. Dans le choeur, des chapiteaux romans représentent notamment Daniel dans la fosse aux lions et, près de l'orgue, des singes musiciens. A l'ouest, dominant le porche, des arcades trilobées allègent le mur de la tribune Saint-Michel, érigée à la fin du 18^{ème} siècle.



Der Kreuzgang: nur die, an die Nordmauer der Stiftskirche angegliederten Arkaden im romanischen Stil sind authentisch, der Rest wurde kürzlich restauriert. Kurze Beschreibung des Inneren: das Innere der Stiftskirche ist mit Originaldeckengewölben ausgestattet. Zwei Seitenschiffe umfassen das Hauptschiff. Im Chor zeigen romanische **Kapitelle** insbesondere Daniel in der Löwengrube und, bei der Orgel musizierende Affen. Westlich, über dem Vorbau lockern dreiläppige Arkaden die Ende des 18. Jahrhunderts errichtete Emporemauer des heiligen Michael auf.

The cloister: only the Romanesque arcades, built on the north wall of the Collegiate Church are original. The rest of the group was refurbished recently. A brief description of the interior: the original Gothic vaulting spans the interior, both in the nave and the side aisles. Carved Romanesque capitals in the choir show Daniel in the lions' den and, near the organ, monkey musicians. Over the west door and above the porch is St. Michael's gallery, built at the end of the 18th century. An arcade of trefoil arches gives lightness to the wall behind.

Kapitelle: oberster, plastisch verschieden geformter Teil einer Säule, eines Pfeilers oder Pilasters (lat. «capitellum» - Köpfchen)

Cénotaphe

Le **cénotaphe** des Comtes de Neuchâtel a été placé dans le chœur de la Collégiale, sous une arcade. C'est l'œuvre d'art la plus marquante que nous a laissée le Moyen-âge puisqu'elle date de 1372. Cet ensemble de pierre, sculpté et peint, se compose de statues. Les chevaliers et les dames, placés à l'entrée de l'arcade ou à l'abri de celle-ci, sont difficilement identifiables; elles remontent au 14^{ème} siècle. Les statues de Conrad et de Jean de Fribourg-en-Brisgau, placées sur des consoles, datent de 1425 et 1458 environ. La seule statue qui ne soit pas peinte représente sans doute le comte Rodolf de Hochberg (1487). La double rangée des arcades du socle abritant des pleurants et les deux **gables** qui surmontent le cénotaphe datent du 15^{ème} siècle. La Collégiale qui, jusqu'à la Réforme en 1530, était une église catholique, est depuis un des lieux de culte de la paroisse protestante de Neuchâtel.



Das **Zenotaph** der Grafen von Neuenburg ist im Kirchenchor unter einem Spitzbogen errichtet und stellt das markanteste Kunstwerk aus der Hinterlassenschaft des Mittelalters dar - es stammt aus dem Jahre 1372. Das in Stein gemeisselte und bemalte Meisterwerk besteht aus Statuen. Ritter und Burgfrauen (14. Jahrhundert), am Eingang der Arkade und ihrem Inneren stehend, sind schwer zu identifizieren. Die auf Konsolen platzierten Standbilder von Konrad und Johann von Freiburg-im-Breisgau stammen aus den Jahren 1425 und 1458. Bei dem einzigen unbemalten Standbild handelt es sich mit Sicherheit

um Graf Rudolf von Hochberg (1487). Die doppelte Bogenreihe des Sockels mit Klagegestalten und die zwei **Wimperge** über dem Zenotaph stammen aus dem 15. Jahrhundert. Die Stiftskirche, bis zur Reformation im Jahre 1530 katholisch, dient seither dem Gottesdienst der protestantischen Kirchengemeinde von Neuenburg. Beim Verlassen der Stiftskirche überqueren Sie die Westterrasse und gelangen über die kleine Brücke vom **Bergfried** (Donjon) zum Fusse der Befestigungsmauern.



The **cenotaph** of the Counts of Neuchâtel is to be found in the choir of the church, beneath an arch. It is the most important work of art inherited from the Middle Ages in Neuchâtel, and dates from 1372. The group comprises 15 carved and painted statues. The knights and ladies in front of the archway and in the recess cannot be identified with certainty; they go back to the 14th century. Two statues, those of Conrad and Johann von Freiburg-im-Breisgau, standing on brackets on either side of the archway, are from about 1425 and 1458. The only unpainted statue is doubtless Count Rodolphe de Hochberg (1487). Two superimposed arcades on the base shelter mourners, and, like the **gables** crowning the whole, are from the 15th century. The Collegiate Church, Catholic until the time of the Reformation, is now one of the places of worship of the Protestant Parish of Neuchâtel. Beyond the cobbled area to the west of the church, a small footbridge leads from the dungeon to the base of the ramparts.



cénotaphe: monument élevé à la mémoire d'un mort et qui ne contient pas son corps

gable: surface décorative pyramidée qui couronne certains arcs

Zenotaph: Ehrengrab, Grabmal auf einem leeren Grab

Wimperg: gotischer Ziergiebel über Portalen oder Fenstern

Bergfried: Donjon, Hauptturm einer Burg

cenotaph: monument in memory of the dead and not containing a body

gable: decorative pyramidal surface topping arcs

Tour des prisons



16

La Tour des prisons fut construite en plusieurs étapes. Sa base est vraisemblablement du 10^{ème} siècle.

Der Gefängnisturm wurde in mehreren Etappen gebaut; seine Grundmauern stammen wahrscheinlich aus dem 10. Jahrhundert.

The Tour des Prisons (Prison Tower) was built in several stages. The base is believed to be from the 10th century.



Rue du Seyon



17

C'est une des rues commerçantes de Neuchâtel où coulait la rivière du Seyon jusqu'au milieu du 19^{ème} siècle. Cette rue nous conduit à la Place Pury.

Rue du Seyon ist eine der Hauptgeschäftsstrassen von Neuenburg, hier floss bis Mitte des 19. Jahrhunderts der "Seyon". Sie führt auf direktem Weg zum Place Pury.

Rue du Seyon is one of the main shopping streets of Neuchâtel, where the Seyon River used to flow until the middle of the 19th century. This street leads to Place Pury (Pury Square).



Place Pury

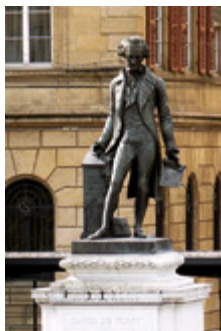


18

Sur la Place Pury est érigée la statue de David de Pury, une oeuvre de David d'Angers. David de Pury fut un mécène particulièrement généreux pour Neuchâtel, en lui léguant sa fortune pour des oeuvres d'utilité publique. Il fit notamment construire plusieurs bâtiments qui font aujourd'hui partie du patrimoine historique de cette cité. Une lecture des inscriptions sur le socle de la statue vous fournira de plus amples détails sur les dons de David de Pury. Situé sur cette même place, notre partenaire, la bijouterie Michaud.

Place Pury ziert das Denkmal von David de Pury, ein Werk von David d'Angers. David de Pury war ein besonders grosszügiger Gönner der Stadt Neuenburg, denn er vermachte ihr sein gesamtes Vermögen für gute Zwecke. Er liess mehrere heute zum historischen Erbgut zählende Gebäude errichten. Auf dem Sockel sind die Spenden von David de Pury verewigt. Auf diesem Platz finden Sie unseren Partner, das Juweliergeschäft Michaud.

On Place Pury (Pury Square) is to be found the statue of David de Pury by David d'Angers. David de Pury was a particularly generous benefactor for Neuchâtel, for he bequeathed his fortune to the town to be used for the common good. It was he who was responsible for the construction of several buildings which today are part of the town's cultural heritage. The text on the pedestal of the statue will provide you with more details on David de Pury's donations. Our partner Jeweler's store Michaud is located on this square.



Esplanade du Mont-Blanc

19

Au sud de la place, un passage sous-voie vous mènera vers l'Esplanade du Mont-Blanc. Vous pourrez découvrir plusieurs oeuvres d'artistes internationaux notamment Vasarely et Arp.

Durch die sich im Süden des Platzes befindende Unterführung erreichen Sie die Esplanade du Mont-Blanc. Auf der Esplanade du Mont-Blanc sind diverse Werke internationaler Künstler zu bewundern, darunter insbesondere Vasarely und Arp.

South of Place Pury is a subway leading to Esplanade du Mont-Blanc (Mont-Blanc walk) several works of international artists, such as Vasarely and Arp, are to be discovered.



Quai Ostervald



20

Afin de rejoindre votre point de départ, longez le lac par le Quai Ostervald qui vous permettra de découvrir la façade sud du Collège latin (style Empire). Celui-ci abrite notamment la Bibliothèque de la ville où sont déposés les manuscrits de Jean-Jacques Rousseau ainsi que de riches collections.

Um wieder zu Ihrem Ausgangspunkt zu gelangen, laufen Sie am Seeufer den Quai Ostervald entlang, vorbei an der Südfassade des Collège latin (Lyzeum im Empirestil). Hier befindet sich vor allem die Stadtbibliothek, in der Manuskripte von Jean-Jacques Rousseau, sowie umfangreiche Sammlungen aufbewahrt sind.

To get back to your starting point, go along the lake by Quai Ostervald which leads past the south front of the Collège Latin (Empire style) where the Town Library is housed. Here are the manuscripts of Jean-Jacques Rousseau, along with other valuable collections.





Château-Collégiale

Neuchâtel, les principales dates qui font l'histoire

Neuenburg, die wichtigsten geschichtlichen Eckdaten

The main events in the history of Neuchâtel

Sous Rodolphe III de Bourgogne (993 à 1032) est mentionnée pour la première fois l'existence d'un château dans la région de Neuchâtel. On crut longtemps qu'il avait remplacé un ancien château, mais on admet aujourd'hui que son appellation de château neuf soulignait son caractère récent. D'ailleurs à l'époque, les rois tentaient de marquer toujours davantage l'empreinte de leur présence sur leurs terres les plus lointaines.

Unter Rodolphe III von Burgund (993 bis 1032) wird in der Region Neuenburg erstmalig die Existenz eines Schlosses erwähnt. Man nahm lange an, dass diese Festung eine frühere ersetzte, heute geht man jedoch davon aus, dass es sich bei der Bezeichnung château neuf um ein neues Schloss handelt. Übrigens, zu jener Zeit versuchten Könige immer mehr, möglichst weit entfernte Länder zu erobern und dort Spuren ihrer Präsenz zu hinterlassen.

The existence of a castle in the region of Neuchâtel has been mentioned for the first time during the reign of Rodolphe III of Burgundy (993 to 1032). It was long believed it had replaced an ancient castle, but it is today admitted that the appellation new castle was used to emphasize its recent character. Besides the kings at that time would try to mark their presence more and more strongly in the most remote lands.

1011

Première mention écrite du nom de Neuchâtel sous la forme latine «novum castellum», signifiant «nouveau château».

Erste urkundliche Erwähnung von Neuenburg in der lateinischen Version "novum castellum" (neues Schloss).

First written mention of the name "Neuchâtel" under the latin form "novum castellum", meaning "new castle".



Hôtel DuPeyrou

1214

L'obtention des franchises, octroyées par les comtes de Neuchâtel, donne un élan à la cité qui s'implante progressivement sur la rive gauche du Seyon dans la seconde moitié du 13^{ème} siècle.

Durch die Erlangung der von den Grafen von Neuenburg oktroyierten Franchise erfährt die Stadt in der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts eine neue Blütezeit und breitet sich nach und nach auf der linken Seite des Flusses Seyon aus.

The franchises granted by the counts of Neuchâtel gave a new impulse to the city which started to grow gradually on the left bank of the Seyon river in the second half of the 13th century.

1450

Un gigantesque incendie détruit la ville de Neuchâtel, sauf treize maisons. Bis auf dreizehn Häuser wird die Stadt Neuenburg völlig durch einen Grossbrand zerstört.

A huge fire destroyed the city of Neuchâtel except thirteen houses.

1530

Avec Guillaume Farel, la Réforme triomphe dans le pays. Mit Guillaume Farel triumphiert die Reformation im Land. Thanks to Guillaume Farel, the Reformation prevailed in the whole country.

1579

Une violente inondation du Seyon ravage le coeur de Neuchâtel, emportant les ponts et l'Hôtel de Ville, construits à cheval sur la rivière. Zerstörung des Stadtkerns von Neuenburg durch eine heftige Überschwemmung, bei welcher der Seyon Brücken und das über den Fluss gebaute Rathaus mit sich reisst. A violent flood of the Seyon ravaged the heart of Neuchâtel sweeping along the bridges and the Town Hall built across the river.



Château-Collégiale

1648

Le comté de Neuchâtel accède au rang de principauté souveraine pendant le règne des Orléans-Longueville. Unter der Regentschaft des Hauses Orléans-Longueville avanciert die Grafschaft Neuenburg zum souveränen Fürstentum. The county of Neuchâtel acceded to the rank of sovereign principality during the reign of the Orléans-Longueville.

1707

Neuchâtel doit désigner le successeur de Marie de Nemours. Les ambassadeurs de nombreux princes étrangers prétendent à cette succession. Le Tribunal des Trois Etats attribue Neuchâtel au roi de Prusse. Neuenburg muss einen Nachfolger für Marie de Nemours designieren. Die Botschafter zahlreicher ausländischer Prinzen erheben Anspruch auf dieses Erbe. Das Drei-Stände-Tribunal spricht Neuenburg dem preussischen König zu. Neuchâtel had to appoint Marie de Nemours's successor. The ambassadors of many foreign princes laid claim to this succession. The Three-State Court assigned Neuchâtel to the King of Prussia.

1714

Un nouvel incendie ravage les rues du Château et du Pommier. Ein erneuter Brand vernichtet die Schlossstrasse und die rue du Pommier. A new fire devastated the "Château" and "Pommier" streets.

1815

Neuchâtel devient canton suisse, tout en restant une principauté relevant de la maison Hohenzollern. Ce statut ambigu est confirmé par le Congrès de Vienne. Neuenburg wird Schweizer Kanton, bleibt aber ein dem Haus Hohenzollern zugehöriges Fürstentum. Dieser zweideutige Status wird auf dem Wiener Kongress ratifiziert. Neuchâtel became a Swiss canton but stayed at the same time a principality coming under the Hohenzollern House.

1848

Le Château de Neuchâtel est occupé par les troupes révolutionnaires emmenées par Fritz Courvoisier, et un gouvernement provisoire s'y installe dans la soirée du 1^{er} mars, sous la présidence d'Alexis-Marie Piaget. La République est proclamée.

Angeführt von Fritz Courvoisier stürmen revolutionäre Truppen das Schloss und besetzen es am Abend des 1. März mit einem provisorischen Gouverneur. Unter dem Vorsitz von Alexis-Marie Piaget wird die Republik proklamiert.

The Castle of Neuchâtel was occupied by revolutionary troops lead by Fritz Courvoisier, and a temporary government was set up in the evening of 1st March, under Alexis-Marie Piaget's presidency. Republic was proclaimed.

1856

Une tentative de contre-révolution n'ébranle pas la jeune République.

Auch ein Konterrevolutions-Versuch kann die junge Republik nicht mehr erschüttern.

The new Republic was not shaken by an attempt at counter-revolution.

2002

Neuchâtel est un des quatre sites de l'Exposition nationale Expo.02.

Neuenburg ist einer der vier Schauplätze der Landesausstellung Expo.02.

Neuchâtel was one of the four locations of the Swiss National Exhibition, Expo.02.

2011

Millénaire de Neuchâtel: la ville de Neuchâtel apparaît pour la première fois dans l'histoire sous la forme d'une mention. Elle fête les 1000 ans de la première mention écrite de son nom dans un pacte de l'an 1011.

Neuenburger Millennium: Die Stadt Neuenburg wird zum ersten Mal urkundlich erwähnt. Sie begeht das 1000-jährige Bestehen der ersten schriftlichen Erwähnung ihres Namens in einem Text aus dem Jahre 1011.

Millennium of Neuchâtel: the city of Neuchâtel was mentioned for the first time 1000 years ago in a text dating from the year 1011.